

С которым сладкогласный стих	С которым Феба друг желал
Ему иль истина внушала,	Смирить порыв страстей
Когда пороки обличала,	бурливых...
Стремясь исторгнуть корень их...	

Наконец, если в начальном варианте посвящения жизнь монарха сравнивается с нитью, драгоценной «россам», всему российскому народу, то в окончательной версии это яркое образное сравнение заменено расплывчатым и вялым «драгой нам».

К пониманию логики авторской воли, обусловившей рассмотренные изменения, как кажется, можно приблизиться, рассмотрев соотношение поэтического замысла посвящения и замысла стихотворной книги, которую оно предваряет.

Как уже было отмечено выше, план книги стихотворных переложений од Горация (переводов и подражаний) в сопровождении подстрочного прозаического перевода тех же од с примечаниями обсуждался Капнистом с его близкими (сыновьями и Державиным) в 1815 году. К этому же времени, по-видимому, относится и написание предисловия, поскольку мысли о способах перевода античных авторов, и в частности, Горация, легшие в его основу, почти дословно повторяются в отрывке <Письмо второе к С. С. Уварову от экзамена>, датированном 10 марта 1815 года. (а) В группу текстов, созданных

(а) См.: Капнист 1960, II. С. 38 – 48, 196 – 224, 566.